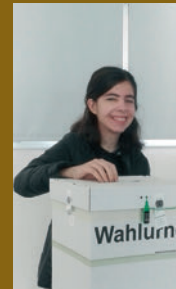


## BICULTURALIDAD BIKULTURALITÄT



*Pestalozzi*



# SUMARIO

## INSTITUCIONAL

3

3. Editorial: Identidad y biculturalidad
4. Pädagogische Highlights | Hitos pedagógicos
5. Despedida
6. Besuch der Ministerin für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg | Visita de la Ministra de Ciencia, Investigación y Cultura del Estado Federado de Brandeburgo
8. Abrir puertas y tejer redes
10. Colocación de un "Stolperstein" frente al Colegio Pestalozzi

## NIVEL SECUNDARIO

11

11. Entrevista a María Angélica Di Giacomo
12. Jornada de proyectos para el día de la Unidad Alemana
13. Penpal project between Pestalozzi and Jonas Clarke Middle School (Boston)
14. Berlin Young & Fun
15. Ingreso al Nivel Secundario a través del Programa de Apertura para el Ingreso (PAI)
16. Juniorwahl 2017 an der Pestalozzi-Schule
18. History and Culture through Literature
19. „Jugend debattiert“ – Finale des Südamerika-Wettbewerbs  
„Jugend debattiert“ – Final de la competencia de debate sudamericana
20. Proyecto "Derechos Humanos en Argentina – ayer y hoy" con la Elisabeth-Käsemann-Stiftung (EKS)
21. Uso responsable de las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC)

## NIVEL PRIMARIO

22

22. Talleres de Primer Grado - El bilingüismo... ¡con todos los sentidos! Miedos y diversidad
23. Experimentieren und entdecken | Experimentar y descubrir
24. ¡Llame ya! / Umgang mit den Gefühlen
25. Nuestros sextos grados

## NIVEL INICIAL

26

26. Día de campo de las Salas de 3
27. Educación vial en el Nivel Inicial
28. Laternenfest im Kindergarten
29. Salas de 5

## EXALUMNOS

30

30. Estudiar en Alemania

## EXTENSIÓN CULTURAL

31

31. Semana de Arte y Cultura Pestalozzi

PESTALOZZI

### Asociación Cultural Pestalozzi

Publicación cuatrimestral

administracion@pestalozzi.edu.ar  
direccion.general@pestalozzi.edu.ar  
nivel.inicial@pestalozzi.edu.ar  
nivel.primario@pestalozzi.edu.ar  
nivel.secundario@pestalozzi.edu.ar  
cultura@pestalozzi.edu.ar  
comision.directiva@pestalozzi.edu.ar  
exalumnos@pestalozzi.edu.ar  
<http://www.pestalozzi.edu.ar>

#### Editor responsable:

Asociación Cultural Pestalozzi  
C. R. Freire 1882  
Ciudad de Buenos Aires  
4552-0670 / 4552-5824

#### Diseño:

Marta Biagioli

#### Producción Gráfica:

Pablo Casamajor  
[www.imagenimpresa.com.ar](http://www.imagenimpresa.com.ar)

#### Comisión Directiva

Presidente	María Fernanda Oliden
Vicepresidente 1°	Jorge Eduardo Weinmann
Vicepresidente 2°	Agustín Raffo
Secretario	Ricardo Daniel Hirsch
Prosecretario	Reinhard Molter
Tesorero	Jorge Casagrande
Protesorero	Sebastián Desmery
Vocal Titular	Enrique Fermín Aman
Vocal Titular	Ivana Verónica Bloch
Vocal Titular	Jorge Schweizer
Vocal Titular	Marion Hirsch
Vocal Titular	Karin Vera Koster
Vocal Suplente	Daniel Andrés Gartenhaus
Vocal Suplente	Ana Igarzabal Nille
Vocal Suplente	Mariana Gelman
Vocal Suplente	Carolina Ivanna Riemann
Vocal Suplente	Sandra Liliana Ziegler
Rev. Cta. Titular	Andrés Guillermo Delich
Rev. Cta. Titular	Germán Ernesto Mixich
Rev. Cta. Suplente	Adrián Grünewald

**B**ienvenidos al último Boletín del año. En este número hemos decidido enfocarnos en el tema de la biculturalidad.

Vienen a mi mente los orígenes de nuestro colegio allá por el año 34. En aquellos días, nuestros primeros alumnos traían de sus casas la cultura alemana y emprendían el camino de la biculturalidad principalmente de la mano del plantel docente argentino.

Desde entonces han pasado ya 83 años y seguimos impulsando la biculturalidad. Nuestra población ha cambiado notablemente y casi todos nuestros alumnos hoy aprenden el alemán como idioma extranjero.

Desde el Nivel Inicial nuestros pequeños reciben estímulos en ambos idiomas y en su tránsito por los distintos niveles van familiarizándose con la cultura alemana. En el boletín encontrarán diversos artículos donde compartimos experiencias, actividades en las que nuestros alumnos participaron con el propósito de afianzar su vínculo con Alemania.

A modo de ejemplo los invito a leer la experiencia vivida por nuestros alumnos de 5° grado del Nivel Primario durante su estadía en Verónica "Umgang mit den Gefühlen" ("Manejo de los sentimientos") o el artículo sobre la investigación que están realizando cinco alumnos de 5° año junto con la profesora Tomke Oetting titulado "Derechos Humanos en Argentina ayer y hoy" que organiza la fundación Elisabeth Käsemann.

Una felicitación muy especial a nuestra alumna Juana Perdoménico de 5° año quien obtuvo el 3° puesto en la final sudamericana de la competencia



“...nuestros primeros alumnos traían de sus casas la cultura alemana y emprendían el camino de la biculturalidad principalmente de la mano del plantel docente argentino.”

„Jugend debattiert” en la ciudad de San Pablo el pasado mes de octubre. Allí Juana se destacó por su habilidad argumentativa, sus sólidos conocimientos de alemán, su capacidad de convicción y su conocimiento del tema a debatir.

Este año hemos transitado el primer año de nuestro proyecto de padres representantes de curso. En el desayuno realizado con los voceros de los tres niveles junto con el Director General compartimos experiencias, analizamos logros y se propusieron áreas de mejora para el año entrante. Cabe destacar al respecto el gran compromiso y entusiasmo de los padres. Concluimos, entre otras tantas reflexiones, en la necesidad de reforzar el espíritu de trabajo comunitario que trasciende lo individual para orientarse al bien de todos como encuadre necesario para el trabajo futuro.

Por último, antes de despedirme, quisiera hacer mención a la colocación del “Stolperstein” que se realizó

en nuestra Institución el pasado 30 de octubre. El Colegio dedicará un número especial de la revista a este proyecto, pero quisiera compartir con ustedes mi agradecimiento a todos esos héroes anónimos que hicieron posible que el evento y sus repercusiones fueran tan destacados. Ha sido un proyecto que en sentido amplio ha trascendido nuestro Colegio, nuestro barrio de Belgrano, nuestra ciudad de Buenos Aires, la Argentina y se ha integrado al mundo, con su hilo conductor que son los valores fundacionales que siguen vigentes en la actualidad y que, en cierto modo, son un mensaje destinado a hacer de este mundo un lugar mejor para nuestros alumnos de hoy y para todos los alumnos del futuro que darán sentido y propósito a nuestro querido Colegio Pestalozzi.

¡Hasta el año que viene!

Afectuosamente.

Fernanda Oliden



## Pädagogische Highlights

Unsere Pestalozzi-Schule sieht sich als eine dreisprachige und bikulturelle Schule. In der letzten Ausgabe des Boletín mit dem „Inglés, English &

Englisch“ haben wir verdeutlicht, welchen enormen Wert für uns auch die englische Sprache hat. Auch wenn wir natürlich viele Kontakte zu Institutionen und Personen aus englischsprachigen Ländern pflegen, liegt unsere besondere Stärke sicherlich in der Förderung interkultureller Kompetenzen im Rahmen unserer deutsch-argentinischen Beziehungen, im Rahmen der gelebten Bikulturalität mit Deutschland. Wie fördert man eigentlich diese interkulturellen Kompetenzen und welche Bedeutung haben sie für die Ausbildung? Nun, die erste Frage ist relativ einfach zu beantworten: Bikulturalität kann man nicht nur theoretisch erlernen. Es ist sozusagen ein sehr praktisches Fach. An unserer Schule ist es uns deshalb ein besonderes Anliegen, viele persönliche Kontakte mit der deutschen Kultur zu ermöglichen:

- ▶ Sechsmonatiger Austausch auf Gegenseitigkeit mit Schülerinnen und Schülern aus Deutschland (10./11. Klasse: 3 Monate in Deutschland, ca. 3 Monate in Buenos Aires)
- ▶ Angebot eines Sommer-Camps in Berlin (8. Klasse) (s. S. 14)
- ▶ Deutsche Lehrerinnen und Lehrer in allen drei Schulstufen
- ▶ Entsandter Schulleiter aus Deutschland (s. S. 4)
- ▶ Deutsche Familien, die ihre Kinder an die Pestalozzi-Schule schicken
- ▶ Regelmäßiger Besuch aus deutschsprachigen Ländern (Vereine, Politiker, Künstler, etc.) (s. S. 6)
- ▶ Programme für Praktikantinnen und Praktikanten (kulturweit, Lehramtsstudierende)
- ▶ Stipendienprogramme für Kurzaufenthalte und Studienprogramme in Deutschland in den Abschlussklassen, usw. (s. S. 6 und 30)
- ▶ Deutsche Festlichkeiten (s. S. 10, 12 und 28)

Welche Bedeutung die bikulturelle Erziehung von Kindern und Jugendlichen hat, wird deutlich, wenn man sich vor Augen führt, wie anspruchsvoll die Förderung von interkulturellen Kompetenzen ist: Unbestritten gehören als Basis zur Ausbildung interkulturellen Kompetenzen fundierte Kenntnisse über die fremde Kultur sowie kommunikationsfähige Sprachkenntnisse. Darüber hinaus spielt die Förderung anderer Basiskompetenzen, wie Offenheit, die Fähigkeit zum Perspektivenwechsel, positives Denken, Einfühlungsvermögen, Frustrationstoleranz und die Fähigkeit zur Selbstkritik eine herausragende Rolle. Sie können als **Potenzial** zur Entwicklung interkultureller Kompetenz betrachtet werden. Es genügt natürlich nicht, dass eine Person über diese Eigenschaften verfügt. Sie muss sie auch in der Zusammenarbeit mit Menschen aus anderen Kulturkreisen anwenden. Die Stärke der Pestalozzi-Schule besteht genau

## Hitos pedagógicos

El Colegio Pestalozzi se concibe a sí mismo como un colegio trilingüe y bicultural. En la anterior edición del Boletín, que se centraba en el Inglés, subrayamos la enorme importancia que también tiene el idioma inglés para nosotros. Aunque es cierto que mantenemos múltiples contactos con instituciones y personas de países de habla inglesa, sin duda nuestra principal fortaleza consiste en la promoción de las competencias interculturales en el marco de nuestras relaciones argentino-germanas, en el marco de la intensa interculturalidad con Alemania. ¿Pero cómo se promueven estas competencias interculturales y qué importancia tienen para la formación de los alumnos? Pues bien, la primera pregunta es relativamente fácil de responder: la biculturalidad no se puede aprender de modo meramente teórico. Se trata, por así decirlo, de una materia de índole muy práctica. Por eso, en nuestro Colegio consideramos especialmente importante facilitar muchos contactos personales con la cultura alemana:

- ▶ Un intercambio de seis meses sobre la base de la reciprocidad con alumnos alemanes (en el pasaje de cuarto a quinto año: tres meses en Alemania, aproximadamente tres meses en Buenos Aires)
- ▶ Propuesta de un campamento de verano (Sommer-Camp) en Berlín (segundo año) (ver pág. 14)
- ▶ Docentes alemanes en los tres niveles
- ▶ Director enviado de Alemania (ver pág. 4)
- ▶ Familias alemanas que envían a sus hijos al Colegio Pestalozzi
- ▶ Visitas periódicas de personalidades provenientes de países de habla alemana (asociaciones, políticos, artistas, etc.) (ver pág. 6)
- ▶ Programas para pasantes (voluntarios „kulturweit“ de la UNESCO y el Ministerio de Relaciones Exteriores alemán, estudiantes de profesorado)
- ▶ Programas de becas para estancias breves y programas de estudio en Alemania en los últimos cursos del Nivel Secundario, etc. (ver págs. 6 y 30)
- ▶ Festejos alemanes (ver págs. 10, 12 y 28)

La importancia que tiene la educación bicultural de los niños y jóvenes queda en claro si uno toma conciencia de lo exigente que es la promoción de las competencias interculturales: sin duda la base para su adquisición la constituyen conocimientos sólidos de la cultura extranjera y conocimientos de la lengua extranjera que permitan usarla como vehículo de comunicación. Además juega un papel preponderante la promoción de otras competencias básicas como la apertura, la capacidad de cambiar de perspectiva, un pensamiento positivo,

darin: Grundlegende soziale Kompetenzen werden systematisch gefördert und dann in einem bikulturellen Kontext angewandt. Bikulturalität ist kein losgelöstes Fach, sondern ein Wesensmerkmal unserer Schule, durch welches unsere Schülerinnen und Schüler auf die Herausforderungen einer interkulturellen Welt gezielt vorbereitet werden.

diese Eigenschaften verfügt. Sie muss sie auch in der Zusammenarbeit mit Menschen aus anderen Kulturkreisen anwenden. Die Stärke der Pestalozzi-Schule besteht genau darin: Grundlegende soziale Kompetenzen werden systematisch gefördert und dann in einem bikulturellen Kontext angewandt. Bikulturalität ist kein losgelöstes Fach, sondern ein Wesensmerkmal unserer Schule, durch welches unsere Schülerinnen und Schüler auf die Herausforderungen einer interkulturellen Welt gezielt vorbereitet werden.

la capacidad de empatía, la tolerancia a la frustración y la capacidad de autocrítica. Se puede considerar que dichas competencias constituyen el **potencial** para el desarrollo de la competencia intercultural. Por supuesto no es suficiente que una persona cuente con estas características. También debe poder aplicarlas en la cooperación con personas que provengan de otros círculos culturales. Y justamente allí se encuentra la fortaleza del Colegio Pestalozzi: nuestro Colegio promueve competencias sociales fundamentales que luego se aplican en un contexto bicultural. La biculturalidad no constituye una materia separada sino que es una característica esencial de nuestro Colegio que les permite a nuestros alumnos prepararse específicamente para los desafíos de un mundo intercultural.

## DESPEDIDA

En este número nos toca despedir a

**M. Cristina Pérez Pol y  
Andrea Catalina Gáti,**

quienes se jubilaron después de 28 y 26 años de trabajo respectivamente.  
¡Les deseamos todo lo mejor en esta nueva etapa!



**GLADYS FONTELA**  
**SOLUCIONES INMOBILIARIAS**

BÚSQUEDA  
PERSONALIZADA DE  
PROPIEDADES  
(sin costos adicionales)

**Compra  
Venta  
Alquileres  
Administración**

Gladys Fontela  
Martillera Pública,  
Corredora y Tasadora

José Hernández 2276 1ª CABA +54 (11) 5457 0819 +54 (11) 5108 0326 +54 (11) 4786 3650  
gladys.fontela@solucionesinmobiliarias.com.ar web www.solucionesinmobiliarias.com.ar

## Besuch der Ministerin für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg

## Visita de la Ministra de Ciencia, Investigación y Cultura del Estado Federado de Brandenburgo



**A**m Donnerstag, den 14. September besuchte die Ministerin für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg zusammen mit einer Delegation der Universität Potsdam die Pestalozzi-Schule. In Begleitung des Präsidenten der Universität Potsdam Prof. Dr. Oliver Günther, Ph.D., des Vizepräsidenten für Internationales, Alumni und Fundraising Prof. Dr. Florian Schweigert, der Leiterin des International Office Dr. Regina Neum-Flux, Elisabeth Borsdorf, Mitarbeiterin im International Office sowie Verena Kurz, Vertreterin der Universität Potsdam in Buenos Aires, durfte die Pestalozzi-Schule die Ministerin Frau Dr. Martina Münch willkommen heißen.

Die Delegation wurde von dem Schulleiter Herrn Michael Röhrig zusammen mit Vorstandsmitgliedern, Mitarbeitern der Schule sowie einer Gruppe Schülern empfangen. Nach einem Schulrundgang durch das Gebäude der Sekundar- und der Primarstufe stellte der Schulleiter den Gästen die Schulgeschichte vor. Auf diese bezog sich dann Frau Dr. Münch in ihrer kurzen, aber sehr beeindruckenden Rede, wo sie zur Verantwortung gegenüber der Vergangenheit aufrief: „Wir sind dafür verantwortlich, dass sich so etwas nicht wiederholt.“ Hinsichtlich der Schulwerte und des Solidaritätsprojekts der Schule betonte sie, dass sie es für bewundernswert hielte, dass die Schüler der Pesta-

**E**l jueves 14 de septiembre, la Ministra de Ciencia, Investigación y Cultura del Estado Federado de Brandenburgo, Dra. Martina Münch, visitó el Colegio Pestalozzi junto con una delegación de la Universidad de Potsdam conformada por el presidente de la Universidad, Prof. Dr. Oliver Günther, Ph.D., el vicepresidente de Asuntos Internacionales, Egresados y Fundraising, Prof. Dr. Florian Schweigert, la presidenta del International Office, Dra. Regina Neum-Flux, Elisabeth Borsdorf, colaboradora del International Office, y Verena Kurz, representante de dicha universidad en Buenos Aires.

A cargo de la bienvenida estuvo el Director General Michael Röhrig junto con miembros de Comisión Directiva y empleados del Colegio, además de un grupo de alumnos. Luego de una recorrida por los edificios del Nivel Secundario y Primario, el Director General les presentó a los visitantes la historia del Colegio Pestalozzi. A continuación, la Dra. Münch captó el interés de todos los presentes con un breve discurso, en el que hizo referencia a dicha historia y subrayó que “somos responsables de que el pasado no se repita”, destacando los valores del Colegio Pestalozzi y su proyecto solidario, a través del cual los alumnos reemplazan un viaje de egresados por un viaje a una escuela rural, pudiendo ayudarles así a quienes lo necesitan urgentemente, del mismo modo

lozzi-Schule statt einer „Schulabschiedsreise“ eine Reise unternähmen, wo sie die Gelegenheit hätten, Menschen zu helfen, die es dringend brauchen – genauso wie diese Schule einst ein Ort gewesen ist, wo man auch Menschen geholfen hat, die sich in einer Notlage befanden.

Im Folgenden griff auch Prof. Oliver Günther, Ph. D. die Schulwerte auf: „Die Pestalozzi-Schule steht für Aufklärung, Völkerverständigung und Toleranz.“ Er zeigte großes Interesse, die existierende Zusammenarbeit auszubauen. Frau Dr. Neum-Flux ging anschließend näher auf die Möglichkeit ein, Schülern der Pestalozzi-Schule in Zukunft ein Schnupperstudium an der Uni Potsdam oder, wie Frau Dr. Münch betonte, auch an anderen Universitäten des Landes Brandenburg, zu ermöglichen. Danach kamen die Schüler, die im Dezember letzten Jahres zu Beginn ihres Schüleraustauschs die Uni Potsdam besucht hatten, zu Wort. Sie äußerten ihre Fragen, Ängste und Wünsche in Bezug auf das Projekt. Paula Estrella Wollrad bemerkte, dass es sie besonders interessieren würde, wie der studentische Alltag in Deutschland aussieht. Ministerin Frau Dr. Münch zeigte sich positiv in Hinsicht auf das geplante Projekt: „Ich würde mich freuen, wenn ich euch in Potsdam sehe. Ich glaube, ihr seid auf einem guten Weg.“

Wir danken der Ministerin Frau Dr. Münch und Ihrer Delegation ganz besonders für den Besuch der Pestalozzi-Schule, der einen bedeutenden Schritt darstellt, um den Austausch mit dem Land Brandenburg und der Universität Potsdam weiter zu konsolidieren.

en que el Colegio Pestalozzi fue en sus inicios un lugar en el que se les ayudaba a las personas en estado de necesidad.

Posteriormente tomó la palabra el Prof. Oliver Günther, quien también se refirió a los valores del Colegio Pestalozzi, una institución que, según sus palabras, representa la Ilustración, la comprensión entre los pueblos y la tolerancia. El Presidente de la Universidad de Potsdam mostró gran interés por seguir consolidando la cooperación con nuestro Colegio. A continuación, la Sra. Neum-Flux se dirigió principalmente a los alumnos, acercándoles la propuesta que se está gestando para que puedan participar en una estadía para la aproximación a la vida universitaria alemana en la Universidad de Potsdam o, como subrayó la Dra. Münch, eventualmente también en otras universidades del Estado Federado de Brandeburgo. Los alumnos presentes, quienes en diciembre del año pasado –al inicio de su intercambio cultural con Alemania– habían visitado la Universidad de Potsdam, plantearon sus preguntas, dudas y deseos respecto de una carrera universitaria en Alemania. Paula Estrella Wollrad expresó tener especial interés en conocer el día a día de la vida universitaria en Alemania. La Ministra Münch se mostró optimista en relación con el proyecto planteado: “Me alegraría verlos en Potsdam. Creo que están en el buen camino”.

Le agradecemos especialmente a la Ministra Dra. Münch y a su delegación por la visita al Colegio Pestalozzi, que representa un importante paso para seguir consolidando el intercambio con la Universidad de Potsdam y el Estado Federado de Brandeburgo.

## TASACIONES PROFESIONALES

SOÑÁ, DESEÁ, PROYECTÁ  
NOSOTROS TE AYUDAMOS A REALIZAR  
BUENOS NEGOCIOS INMOBILIARIOS

ALQUILÁ Y VENDÉ CON

**MICHELLE**  
PROPIEDADES  
*fac recte*

✓ *Tu mejor elección*

**ATENDEMOS  
TODOS LOS DIAS**



**3531.1464**  
15 5579.2400

[www.michellepropiedades.com.ar](http://www.michellepropiedades.com.ar) • [michellepropiedades@yahoo.com.ar](mailto:michellepropiedades@yahoo.com.ar)

Realice sus operaciones inmobiliarias con un corredor universitario matriculado que garantice su tranquilidad y seguridad

# Abrir puertas y tejer redes

## Primeras acciones de los *Padres Representantes*

La participación de los padres estrenó este año un formato novedoso. En el marco de la iniciativa “padres representantes de curso” se han desarrollado diversos proyectos, en los que escuela y familia se dieron la mano de un modo particular, y se conjugaron aprendizajes curriculares con dinámicas co-curriculares. Compartimos con ustedes una breve síntesis de estos proyectos.

### Nivel Inicial

Sala	Tema	Proyectos
Salas de 2	Alimentación saludable	<ul style="list-style-type: none"> <li>Preparación de merienda saludable en familia para compartir en la sala</li> <li>Confección de un recetario saludable entre todas las familias</li> </ul>
Salas de 3	Juegos y juguetes con material reutilizable	<ul style="list-style-type: none"> <li>Juegos y juguetes confeccionados en casa con material reutilizable</li> <li>Momento de juego en el Jardín entre padres e hijos</li> </ul>
Salas de 4	Tránsito	<ul style="list-style-type: none"> <li>Realización de señales de tránsito en casa con la familia</li> <li>Recreación de situaciones de tránsito-Ed. Vial (actividad de todas las salas de 4 con padres en el campo de deportes)</li> </ul>
Salas de 5	Cuidado del agua	<ul style="list-style-type: none"> <li>Diseñar en casa una imagen sobre el cuidado del agua para compartir en el Jardín y concientizar a todos</li> <li>Armado de murales con las imágenes</li> <li>Visita de un grupo de teatro de AySA al Jardín</li> </ul>

### Nivel Primario

Grado	Tema	Proyectos
1 <sup>er</sup> grado	Hábitos saludables	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vianda saludable los días martes y jueves.</li> </ul>
2 <sup>o</sup> grado	Juegos y juguetes	<ul style="list-style-type: none"> <li>Visita al Teatro <b>La Nube</b></li> <li><b>Kermesse</b> organizada por los padres en la escuela con la colaboración de alumnos del Nivel Secundario</li> </ul>
3 <sup>er</sup> grado	Campo y ciudad Proceso productivo	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Huerta</b> en la escuela (proyecto realizado en colaboración con el área de alemán).</li> <li>Visita a la <b>fábrica Toyota</b> (castellano)</li> </ul>
4 <sup>o</sup> grado	Argentinidad	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Argentinos Ilustres</b> (trabajos realizados en familia y en casa y expuestos en la escuela)</li> <li><b>Encuentro folclórico</b> (encuentro realizado en el campo de deportes)</li> <li><b>Proyecto Feria Solidaria</b></li> </ul>
5 <sup>o</sup> grado	Uso responsable de Redes Sociales Ciudadanía Digital	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Jornada</b> de reflexión y debate <b>entre pa(d)res</b></li> <li><b>Redes sociales, bien sociales</b> (fiesta de baile y entretenimientos por y para padres)</li> <li>Presentación para los <b>alumnos</b> en la <b>escuela</b></li> </ul>
6 <sup>o</sup> grado	Despedida Primaria	<ul style="list-style-type: none"> <li>Anuarios</li> <li>Video</li> <li>Remeras</li> <li>Festejo de finalización de 6<sup>o</sup> grado.</li> </ul>



## Nivel Secundario

Año	Tema	Proyectos
1 <sup>er</sup> año	Uso responsable de las TIC	<ul style="list-style-type: none"> <li>Charlas para padres y alumnos sobre los cuidados y los riesgos del uso de Internet</li> </ul>
2 <sup>o</sup> año	Uso consciente de los recursos naturales	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se reemplazó el tema por charlas internas sobre consumos problemáticos</li> </ul>
3 <sup>er</sup> año	Consumo y responsabilidad (padres e hijos)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Charlas para padres y alumnos de un especialista en consumos problemáticos</li> </ul>
4 <sup>o</sup> año	Inquietudes en relación con el PIC	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tres reuniones PIC</li> </ul>
5 <sup>o</sup> año	Orientación vocacional / PIC	<ul style="list-style-type: none"> <li>Noche de las profesiones</li> <li>Evaluación de la experiencia en el PIC</li> </ul>
6 <sup>o</sup> año	Acto académico	<ul style="list-style-type: none"> <li>Preparación de la fiesta de egresados y la vuelta olímpica</li> </ul>



“Sin dudas, el mecanismo de Padres Representantes es un buen dispositivo para afianzar y consolidar lazos entre las familias y también entre las familias y la escuela.”



Según comentarios de los padres voceros, esta iniciativa “*abre puertas para transmitir inquietudes e ideas de mejora y teje redes porque nos conecta con padres de nuestros cursos y de otros cursos, también con las autoridades de la escuela que elegimos para nuestros hijos. Fundamental es la pata fuerte puesta en lo vincular*”.

Asimismo, fue fundamental la colaboración de los padres en acciones solidarias vinculadas con el proyecto institucional PAS y con iniciativas que van más allá de la escuela. En este sentido, en el Nivel Primario se organizó, por ejemplo, una colecta de juegos y juguetes para el Día del Niño y otra de útiles escolares. Los beneficiarios fueron chicos de la Villa Fraga en el barrio de Chacarita.

Como todo proyecto, este dispositivo requerirá de tiempo y del esfuerzo conjunto y sostenido de todos los actores. En las reuniones, los voceros valoraron positivamente esta etapa inicial, lo que se evidenció en acciones concretas que todos disfrutaron. Seguramente, el 2018 nos encontrará desarrollando nuevas ideas para llevar a la práctica, en beneficio de nuestros alumnos y de la comunidad toda.

**¡Muchas gracias a todos por su colaboración!**

# Colocación de un “Stolperstein” frente al Colegio Pestalozzi

El lunes 30 de octubre se colocó frente a la entrada del Colegio una placa conmemorativa “Stolperstein” y se inauguró la muestra alusiva “Un nombre. Un destino. Una persona.”

En un acto simple, pero muy emotivo y de profundo sentido institucional para la Asociación Cultural Pestalozzi, con la participación de autoridades del gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, de la Embajada de Alemania, de Israel, del Reino Unido, de los Países Bajos, de la República Checa, de organizaciones y organismos nacionales e internacionales, gubernamentales y no gubernamentales y miembros de nuestra comunidad, se colocó el primer “Stolperstein” fuera de Europa frente a nuestro Colegio.

Los “Stolpersteine” (o “Stolperschwellen” cuando son de mayor tamaño como la que se colocó en este caso) son placas conmemorativas ideadas por el artista Gunter Demnig que restituyen el nombre y apellido de las víctimas al lugar donde estas personas vivieron, habitaron y trabajaron, con la finalidad de que los transeúntes “tropiecen” mentalmente con ellas y así retorne su memoria a la vida pública cotidiana. De este modo, las víctimas del nacionalsocialismo –judíos, perseguidos por razones políticas y religiosas, víctimas de eutanasia, desertores, etnias gitanas Sinti y Roma, homosexuales y personas conducidas al suicidio– recuperan su identidad. El proyecto “Stolpersteine” se ha convertido en el mayor memorial descentralizado en todo el mundo.

La particularidad de esta colocación reside en que es la primera vez que



una “Stolperschwelle” conmemora un “lugar de llegada”, el Colegio Pestalozzi, que cobijó, protegió y ayudó a integrarse exitosamente a la sociedad argentina a los hijos de las familias emigradas de Alemania para salvar sus vidas.

Pero el Colegio, fundado en 1934 por el Dr. Ernesto Alemann en oposición al régimen del nazismo, también abrió sus puertas a pedagogas y pedagogos alemanes, llegados al país con un pensamiento ideológico basado en la libertad, el respeto al prójimo, el humanismo y la democracia.

Es por eso que en su inscripción se lee: **„Die Schule hat mir ein Gefühl der Geborgenheit gegeben und das Trauma der Emigration erleichtert.“** (“En el colegio me sentí protegida y aliviada del trauma de la emigración”), y a continuación:

EN HONOR A LOS FUNDADORES, LOS PEDAGOGOS Y LOS HIJOS DE LAS FAMILIAS INMIGRANTES, DESPLAZADOS DE ALEMANIA, QUE A PARTIR DE 1934 ENCONTRARON EN EL COLEGIO PESTALOZZI LIBERTAD, AMPARO Y UN CAMINO HACIA LA VIDA.

La primera frase fue expresada por una de las primeras alumnas del Colegio, Margot Aberle Strauss, quien participó del acto y colocó la “Stolperschwelle” junto a la presidente de la Comisión Directiva, María Fernanda Oviden.

Los adoquines que rodean la placa fueron colocados por el Embajador de la República Federal de Alemania, Sr. Jürgen Christian Mertens, por la Subsecretaria de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Lic. Pamela Malewicz, por la Sra. Anna Warda, colaboradora directa del artista Gunter Demnig e integrante del directorio de la fundación “Stiftung-SPUREN-Gunter Demnig”, por el Director General, Michael Röhrig, por el Sr. Ricardo Hirsch y por la Sra. Lilianna Löwenstein, exalumnos del Colegio y activos colaboradores del proyecto, y por tres alumnas actuales del Colegio.

Agradecemos muy especialmente también a las responsables de la música, las exalumnas Ayelén Borracci, Ángeles Borracci y Lucía Eryszewicz.

Para más información sobre el proyecto “Stolpersteine”, la exposición “Un nombre. Un destino. Una persona.” y todas las actividades relacionadas, ver también la publicación especial que se distribuye junto a esta revista.



## Entrevista a María Angélica Di Giacomo

Profesora de Química

### ¿Desde cuándo trabajás en el Colegio?

Empecé a trabajar como profesora de Química de 5° año en marzo del 2001, en la que fue mi primera experiencia como docente de nivel secundario.

### ¿En qué cursos das clases?

En este momento solamente en Química de 6° año pero hasta el año pasado daba clases en 5° y 6° año.

### ¿Qué objetivos tenés al enseñar Química en el nivel secundario?

Enseñar Química en el secundario exige el equilibrio entre distintos objetivos. Por un lado, que quienes vayan a seguir una carrera técnica o científica adquieran las herramientas para comprender cómo se trabaja en Ciencias Naturales. Por otro lado, el propósito de que los futuros ciudadanos y ciudadanas puedan comprender y opinar sobre las decisiones de orden científico que les atañen de modo personal y social y fomentar su espíritu crítico frente a lo que sucede en su propio cuerpo y a su alrededor.

### ¿Qué enfoque de la Química como ciencia intentás transmitir?

Uno de los aspectos centrales que tengo en cuenta es la visión de la Química como una ciencia fáctica, ya que este modo de análisis permite la visualización de esta ciencia como un conocimiento en permanente construcción y como una manera humana de mirar los fenómenos. Otro de los aspectos importantes, y tal vez el de mayor dificultad, es trabajar con la abstracción que requiere la comprensión de los fenómenos a nivel submicroscópico. Esta particular mirada con la que se analizan las relaciones, los cambios y la estructura de la materia es la que pretendo enseñar.

### ¿Cambió algo en el desarrollo de las clases de Química a lo largo de tu trayectoria como docente?

Todos los años cambio algún aspecto de mi práctica docente. Siempre me sentí muy respetada desde el punto de vista académico por el equipo directivo y por mis colegas, por lo cual pude innovar, buscar y tomar mis propias decisiones a lo largo de estos años. Desde un punto de vista integral considero que ahora uso más ejemplos del contexto de la actualidad para trabajar cada tema, lo que aumenta el interés del alumnado, permite hacer relaciones interdisciplinarias y avanzar en la comprensión de las teorías a partir de los hechos. También agregaría que privilegio la profundidad conceptual a expensas de la extensión del programa.

### También trabajás en la UBA. ¿Qué materia dictás?

Doy clases de Química en el Ciclo Básico Común desde que comenzó y soy docente de Didáctica de la Química en la carrera del profesorado de la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales.

### En tu experiencia en el CBC, ¿cómo evaluás la preparación para la universidad de los egresados del secundario en general y de nuestros alumnos en particular?

Quienes se anotan en el CBC para estudiar una carrera universitaria llegan con una base heterogénea de conocimientos. Hay quienes tienen dificultades para estudiar, comprender los nuevos conceptos y adquirir un método de estudio y hay quienes pueden utilizar los conocimientos adquiridos en la escuela media para sortear exitosamente las dificultades del camino elegido. Entre las dificultades más usuales en esta asignatura se encuentran la falta de dominio de las herramientas matemáticas y la falta de



“Desde un punto de vista integral considero que ahora uso más ejemplos del contexto de la actualidad para trabajar cada tema, lo que aumenta el interés del alumnado, permite hacer relaciones interdisciplinarias.”

métodos de estudio y de aprovechamiento de la clase.

En cuanto a los egresados y egresadas del Colegio Pestalozzi pienso que se mueven con soltura en el ámbito universitario y que saben aprovechar el trabajo de sus docentes. En general toman con seriedad y voluntad de trabajo la carrera elegida. En el caso específico de la Química, aunque no hayan estudiado previamente todos los temas del CBC, han adquirido el modo de trabajo y la mirada específica que se utiliza en Química para el análisis de los fenómenos y de la estructura de la materia.

DÍA DE LA  
UNIDAD  
ALEMANA

## JORNADA DE PROYECTOS PARA EL DÍA DE LA UNIDAD ALEMANA



*Con la idea de promover la biculturalidad desde diversas actividades, también este año se volvió a llevar a cabo la jornada de proyectos para los alumnos del Nivel Secundario.*



En el marco de la conmemoración del Día de la Unidad Alemana, el 6 de octubre el Colegio Pestalozzi organizó por tercera vez esta jornada, durante la cual se ofrecieron numerosos workshops, que desafiaron el talento de los casi 400 alumnos del Nivel Secundario. A modo de cierre, por la tarde se presentaron los coloridos resultados de las actividades en el patio del Colegio.

Los alumnos pudieron elegir entre talleres de cocina (waffles, puré de manzana, ensalada de papas), de música y expresión corporal (flashmob, hip hop), de arte (graffitis, fotografía y pintado de bolsas tipo hípster, preparación de una obra de teatro sobre la caída del muro) y tampoco faltó la cobertura periodística a cargo de los „Pestarazzi“. El video realizado por nuestros noteros Pestarazzi puede verse bajo el siguiente link: <https://goo.gl/ivdPLt>

Los workshops estuvieron a cargo de diversos docentes y fueron coordinados por Ezequiel Yáñez. Durante el cierre, el Director Michael Röhrig dio un discurso en el que se refirió a la fraternidad, un valor que ya planteaba el pedagogo que da nombre al Colegio y que es tan imperiosamente necesario en el contexto actual de una Alemania multicultural.





Penpals (pen friends) are a great way to learn about another country and culture, build social skills, curiosity and respect for others. Also, they are a fun way to practise writing through real communication.

We have recently engaged in a project with Jonas Clarke, a middle school from Boston, Massachusetts, and our 1st and 2nd Year students' have already had their first exchanges with their penfriends.

*The letters we are sharing here reflect the student's skills at the moment they were written and that's why they have some language mistakes.*

## Penpal project between Pestalozzi and Jonas Clarke Middle School (Boston)

¡Hola Lautaro!

En español, me llamo Magdalena, pero, en inglés me llamo Maddie. Yo juego al fútbol por Massachusetts (mi estricta). ¿Y tú? ¿Tú juegas algunos deportes? Tengo un hermano menor. Él tiene diez años y se llama Zachary. Zachary juega al hockey y al fútbol. Soy coreana pero yo vivo en Lexington de Massachusetts. ¿En dónde vives en Argentina?

Tengo doce años. También, tengo el pelo negro y los ojos marrones. Me encanta viajar para la, California. Mi familia es de California. También me gusta pasar el tiempo con mis amigas.

¿Qué te gusta hacer? ¡Escribeme pronto!

¡Adiós!

Muchos saludos,  
Magdalena

Hi Maddie!

As you already know, my name is Lautaro (I'm not sure if there is an English translation for my name), I'm 13 years old and I live in the city of Buenos Aires in Argentina. It is a big city with some really nice people and a lot of cool places to visit, but it also has quite a lot of pollution (you get used to it). I have brown hair and brown eyes. (I know, god isn't very creative sometimes). I am tall and have 3 siblings (2 sisters and 1 brother) named Micaela (17 y/o) Agustín (34 y/o) and Victoria (39 y/o). I really enjoy playing videogames, reading and going out with friends. I'm quite good at... ehm... well, I guess I'm not REALLY good at anything but I enjoy doing most of my daily activities (except school as you might've guessed). What is your favourite TV show? Mine is Lie to me, and how many windows does your school have? I know it's a weird question but I doubt you ever considered it. You may end up surprised hahahahaha. I hope to hear from you soon!

Wish you the best,  
Lautaro

Querido Joaquin,

¡Hola! Mi nombre es Shea. Soy de una ciudad en Massachusetts, de los EE.UU llamada Boston. ¿En dónde vives en Argentina? Aquí está lloviendo y poco frío, porque estamos en el otoño. Estoy en séptimo grado y tengo doce años. ¿En qué grado estás? Yo encanta jugar al hockey y al lacrosse. Y a mí me gusta leer y pasar el tiempo con mis amigos. Mi clase favorita es clase de ciencias y clase de español. ¿Qué te gusta hacer? Mis comidas favoritas son pastel y macarrones con queso.

¡Muchos saludos y escríbeme pronto!

Shea

Dear Shea,

I'm so excited to write this E-Mail because it was a nice surprise for my school. My name is Joaquin, but my friends call me Quin and I'm from Vicente López, Buenos Aires, Argentina. I go to the Pestalozzi School, a German school but we also speak English. I'm in the first year of the secondary school and I am 12 years. I'm tall, blond and I have green eyes. I am funny and intelligent. I love so much the sports and the videogames, I play soccer and I swim. Too I play fifa (a soccer videogame) and study all the day.

Do you study a lot? Do you like swimming?

Love,  
Quin

# BERLIN YOUNG & FUN

## Summer Camp, una experiencia bicultural



Aprender alemán es estudiar su gramática, es leer y analizar un texto, es escribir y hablar en el aula, es usarlo para saludar a los docentes y no docentes bilingües en los pasillos del Colegio "Hallo, guten Morgen!", y es cocinar *Kartoffelsalat* o *Apfelmus* con los profesores alemanes durante el festejo de la reunificación alemana. Hay muchas formas de aprender un idioma y en el Colegio Pestalozzi buscamos generar posibilidades que motiven a los alumnos a expresarse en alemán tanto dentro como fuera del aula. La experiencia del campamento en Berlín permite dar impulso al uso del idioma desde un lugar muy especial.

En el mes de julio de 2017 estudiantes de primer y segundo año del Nivel Secundario viajaron por primera vez al campamento organizado por la GLS (German Language School, Berlin). El campamento usa las instalaciones de una universidad privada en las afueras de la capital alemana junto a un hermoso lago. *Berlin Young and Fun, Summer Camp* convoca a niños y niñas entre 7 y 14 años de edad de todo el mundo y propone un programa de jornada completa durante toda la semana. Por la mañana los chicos asisten a clases regulares de alemán divididos en grupos por nivel de conocimiento. Los docentes del campamento trabajan sobre los intereses de cada estudiante y buscan

procurar variedad en las actividades. Por la tarde se llevan a cabo juegos al aire libre en el predio de la universidad, donde la riqueza cultural está dada por los aportes de cada niño.

El campamento ofrece un comedor que sirve desayuno, almuerzo y cena. Podría decirse que el horario de la cena a las seis de la tarde fue uno de los hábitos que más resistencia causó en nuestros chicos. Este es el horario típico para el famoso *Abendbrot* alemán. Sin embargo, a medida que pasaban los días, todos fueron acostumbrándose a esta nueva rutina.

Las dos semanas que nuestros alumnos disfrutaron en el campamento fueron intensas y llenas de aventuras. Las excursiones a Berlín estaban armadas de tal forma que cada chico podía elegir entre tres opciones con puntos de interés variados: museos, estadios deportivos, castillos o edificios de valor histórico o algún espacio recreativo como el parque de trampolines. Todos estos espacios eran compartidos con los compañeros del campamento, lo que propiciaba el diálogo, el juego en equipo y la amistad. También había un tiempo para hacer *shopping* en los *Einkaufszentren* (centros comerciales) o pasear por las peatonales de la ciudad. Durante estas salidas muchos chicos se encontraron con la necesidad de hablar para pedir alguna indicación o

pagar en la caja. Lo que en las aulas era un ejercicio se transformaba ahora en una situación real en la que expresarse de forma correcta era muy importante.

Este viaje representa para el Colegio un espacio más para el contacto de los estudiantes con la cultura alemana, sus hábitos y sus costumbres, desde una experiencia personal. La distancia se acorta y la posibilidad de una comprensión de lo diverso se expande. Recorrer una ciudad, habitarla por dos semanas y conocer nuevos amigos se transforma a través de este campamento en una oportunidad totalmente recomendable para el crecimiento de los chicos. A mí, como docente bilingüe de esta institución, me encantó formar parte de esta experiencia única.

**Martina Granados Beacon**



# Ingreso al Nivel Secundario a través del Programa de Apertura para el Ingreso (PAI)

Juana Sánchez Gómez y Catalina Martínez, alumnas de cuarto año, nos cuentan su experiencia



El PAI propiamente dicho comenzó en 2017 con un curso de preparación para aquellos interesados en ingresar el año próximo a nuestro segundo año. Sin embargo, en forma previa, se acercaron dos familias cuyas hijas querían inscribirse en el actual cuarto año y estaban dispuestas a prepararse intensivamente para alcanzar los conocimientos de alemán necesarios. Juana y Catalina se convirtieron de este modo en una “prueba piloto” del proyecto PAI. Luego de tomar clases particulares de alemán durante el verano, ingresaron en marzo de este año a nuestro Colegio, donde continuaron con clases diferenciadas de alemán. A mitad de año pudieron incorporarse a las materias que se dictan en dicho idioma y a partir del año próximo ya compartirán todas las asignaturas con sus compañeros. Les pedimos que nos cuenten cómo fue su experiencia, ¡y lo hicieron en alemán! Compartimos los relatos.

*“Die Idee, die Pestalozzi-Schule zu besuchen, ist eigentlich nicht von mir gekommen, sondern von meinen Eltern. Ich kannte die Schule nicht, aber wollte eine andere Schule besuchen, die mich fordern würde. Ich wusste immer, dass es nicht einfach werden würde, eine deutsche Schule ohne Deutschkenntnisse zu besuchen. Trotzdem habe ich die Herausforderung angenommen und bin sehr stolz darauf!*

*Als meine Mutter mir sagte, dass ich vier Stunden pro Woche bei einer Privatlehrerin Deutschunterricht nehmen müsste, war diese Vorstellung total verrückt für mich.*

*Zuerst war die Doppelbelastung sehr anstrengend, weil kaum Zeit für meine Interessen blieb. Schließlich konnte ich jedoch meine Zeit besser organisieren und plötzlich war Deutsch ein Teil meines Lebens.*

*Meine Privatlehrerin hat mir sehr geholfen und mir Mut gemacht, wenn ich an meiner Entscheidung, die Pestalozzi-Schule zu besuchen, zweifelte.*

*Nach vier Monaten intensiven Deutschlernens hatte ich ein Treffen mit dem Schulleitungsteam. Da lernte ich Juana kennen, mit der ich fortan den Vorbereitungskurs in der Schule machen würde. In den folgenden Monaten hatten wir viel Spaß zusammen.*

*Dann kam mein erster Schultag. Ich war sehr nervös, aber glücklich, dass es endlich losging. Meine neuen Klassenkameraden waren und sind super süß zu uns und deswegen integrierte ich mich schnell in das Schulleben.*

*Nach ein paar Monaten konnten Juana und ich bereits an einigen Fächern auf Deutsch teilnehmen. Natürlich konnte ich anfangs fast nichts verstehen, aber jetzt macht es mir großen Spaß, weil ich gemerkt habe, wie viel neuen Wortschatz ich dabei lerne.*

*Ich werde unsere kleine Gruppe vermissen, denn im nächsten Schuljahr werden wir beim regulären Deutschunterricht mitmachen. Bevor es soweit ist, werde ich aber zunächst am Austausch teilnehmen. Darauf freue ich mich riesig, weil ich mein gelerntes Deutsch anwenden kann und die Chance habe, noch besser zu werden!”*

**Catalina Martínez**

*“In meiner alten Schule habe ich mich nicht mehr wohl gefühlt, deshalb wollte ich eine andere Schule besuchen. Da meine zwei kleinen Schwestern bereits in die Pestalozzi-Schule gingen, haben mir meine Eltern vorgeschlagen, auf diese Schule zu wechseln. Man sagte mir, dass die Schule sehr anspruchsvoll sei. Deshalb war sofort klar, dass ich viel zu lernen hätte. Zuerst erschien es mir unmöglich, mir in einem Jahr genügend Deutsch anzueignen. Doch kurz drauf habe ich gemerkt, dass es zwar schwer, aber möglich ist. Bei Rochi, meiner Privatlehrerin, hatte ich viel Spaß. Der Unterricht war unterhaltsam und ich habe sehr viel gelernt. Dann habe ich den Deutschkurs an der Schule begonnen, den ich noch bis zum Ende des Schuljahres zusammen mit Cata besuche. Ich bin froh, dass ich nicht die einzige bin, die an dem Projekt teilnimmt. Das ist super! Ich war nie allein und das beruhigte mich. Es ist gut und nicht so anstrengend, aber natürlich muss man am Ende trotzdem allein die Sprache lernen. Ab Mitte des Jahres hatte ich nicht nur Deutschunterricht, sondern habe bereits am regulären Bio- und Geschichtsunterricht auf Deutsch teilgenommen. Das war ganz schön schwer, doch ich habe viel dabei gelernt.”*

**Juana Sánchez Gómez**

# Juniorwahl 2017



Die „Juniorwahl“, eine Initiative aus Deutschland, die es sich zum Ziel gesetzt hat, das Demokratieverständnis von Jugendlichen zu fördern, fand bereits zum wiederholten Male an unserer Schule statt. Anlässlich der Bundestagswahlen in Deutschland am 24. September 2017 wurden im Vorfeld unter der Anleitung der Geschichtslehrer Tomke Oetting und Mario-Thomas Born in den 10. Klassen Themen behandelt wie allgemeine Grundsätze von Wahlen in einer Demokratie, Erst- und Zweitstimme und die verschiedenen Parteien in Deutschland und ihre Wahlprogramme. Zu letzterem wurden Wahlwerbespots ausgewertet, die Webseiten der Parteien analysiert und, als neutrales Instrument, der „Wahl-O-Mat“ eingesetzt.

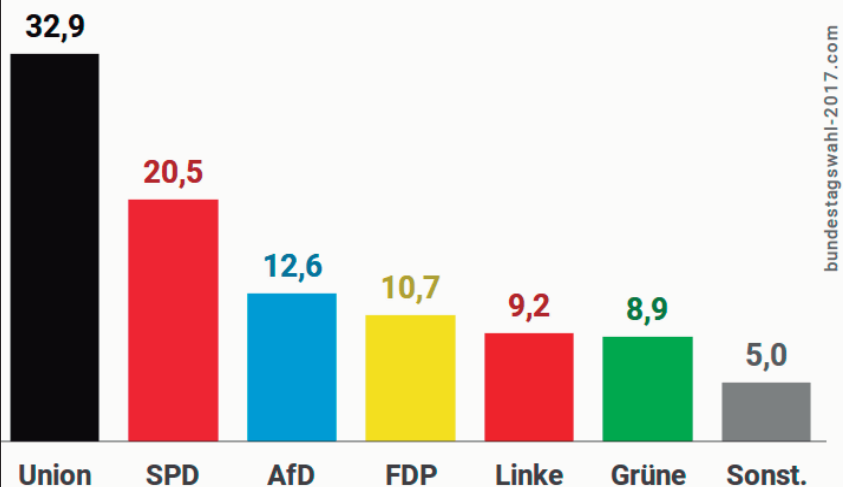
In der Woche vor den Frühlingsferien fand dann der Wahlakt statt. Die Terrasse der Schule fungierte als Wahllokal, und eine Wahlkommission aus freiwilligen Schülern erwartete ihre Mitschüler zur Stimmabgabe. Dabei wurden logistische Probleme wie (versehentlicher?) Kugelschreiberklau an den Wahlurnen und chaotische Schlangen vor dem Wahllokal von der Kommission mit Bravour gemeistert. Am Ende wurden die Stimmen zweimal ausgezählt und an

die Organisatoren der Initiative übermittelt, wobei das Ergebnis bis zur „echten“ Wahl in Deutschland geheim gehalten werden musste.

Nach den Ferien – und der echten Bundestagswahl – wurden die Wahlergebnisse im Unterricht mit den Schülern gemeinsam ausgewertet und diskutiert. Empörung und Unglauben herrschte über die guten Ergebnisse der rechtsextremen Partei „Alternative für Deutschland“ (AfD), die bundesweit die drittstärkste Kraft nach der CDU und der SPD wurde. Wenig überraschend hingegen fanden die Schüler die

## Ergebnis der Bundestagswahl 2017

Endgültiges Ergebnis





# an der Pestalozzi-Schule

Bestätigung Angela Merkels als Bundeskanzlerin für eine weitere Legislaturperiode. Beim Vergleich mit den Ergebnissen der Juniorwahl an unserer Schule erklärten sich diese Reaktionen: Die CDU mit Merkel als Kandidatin hatte auch von unseren Schülern die meisten Erststimmen erhalten. Bei den Zweitstimmen hingegen gab es eklatante Unterschiede: SPD und die Grünen landeten bei uns auf dem ersten Platz, und Die Linke folgte, gemeinsam mit der CDU, auf dem Fuß. Die AfD hingegen tauchte gar nicht auf.

Nach einer möglichen Erklärung für diese Unterschiede befragt, benannten die Schüler ihr jugendliches Alter und damit einhergehend insgesamt andere Interessen als der erwachsenen bundesdeutschen Wähler auf der einen Seite, und auf der anderen Seite die doch große Distanz in Argentinien zu der Immigrations- und Flüchtlingsthematik, die in Deutschland eine wichtige Rolle beim Wahlergebnis gespielt hat.

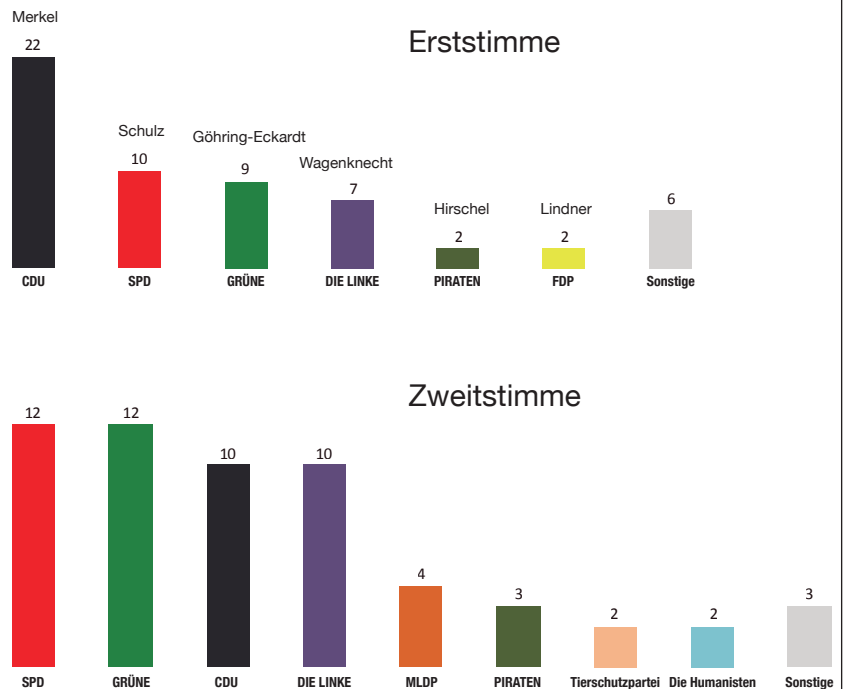
Wenn bestimmte Inhalte (wie Erst- und Zweitstimme) auch nicht leicht zu verstehen waren, beurteilten die Schüler die Initiative „Juniorwahl“ im Anschluss als sehr sinnvoll und interessant –auch im Hinblick auf die Wahlen, die jetzt in Argentinien anstehen. „Demokratie muss man lernen“, schrieb ein Schüler bei der Auswertung– und Recht hat er!

Tomke Oetting

## Ergebnisse der Juniorwahl zum Deutschen Bundestag 2017

Insgesamt wurden 62 Stimmen abgegeben. Es waren 70 Personen wahlberechtigt. Die Wahlbeteiligung an der Schule liegt bei 88,57%.

Erststimme		Zweitstimme		
CDU	22	Merkel	SPD	12
SPD	10	Schulz	GRÜNE	12
GRÜNE	9	Wagenknecht	CDU	10
DIE LINKE	7	Göhring-Eckardt	DIE LINKE	10
PIRATEN	2	Weidel	MLDP	4
FDP	2	Hirschel	PIRATEN	3
Sonstige	6	Lindner	Tierschutzpartei	2
		Zasowk	Die Humanisten	2
			Sonstige	3
<b>ungültige Stimmen</b>	<b>4</b>		<b>ungültige Stimmen</b>	<b>4</b>



# Alemán XXI

CENTRO DE IDIOMAS desde 1965

**DIRECTORA: Prof. Harriet Vinocur**

40 años de docencia en el Colegio PESTALOZZI

**CURSOS**

- ESPECIALES p/ PADRES del Colegio PESTALOZZI
- ADULTOS (padres y público en gral.)
- JÓVENES
- NIÑOS

**AV. CABILDO c/Juramento**

**INFORMES Y MENSAJES 4706-2662**

# HISTORY AND CULTURE THROUGH LITERATURE

**E**n el Colegio, "Literature" es un componente fundamental para el aprendizaje del idioma Inglés, no solo como fuente de material auténtico para el desarrollo de habilidades y la adquisición de vocabulario, sino también como un puente que nos acerca a la historia y cultura de otros países.

Es por eso que a lo largo de la Secundaria elegimos textos literarios que nos permitan, además de discutir temas universales, conocer un poco más acerca de la cultura y el contexto en el que las historias se desarrollan. Algunas de estas obras ya se consolidaron como "clásicos" del Pestalozzi. A continuación, compartimos las opiniones de algunos de nuestros ávidos lectores.

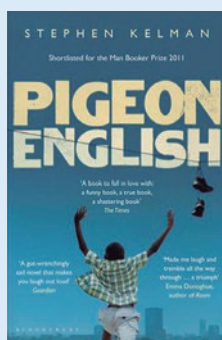


## BILLY ELLIOT

*Billy Elliot was very enjoyable because I learnt about the time when there was a big strike in the north England. The mines were closing and the life of every worker changed dramatically because of this. It also showed me that there will always exist people who don't like what you do, but that mustn't stop your dreams and ambitions.*

*Billy always followed his dream and I think that he is an example to follow.*

Emma Wölcken - 2C

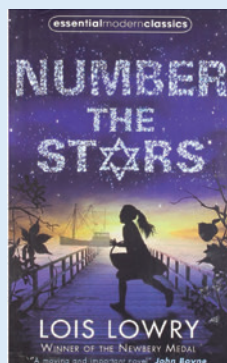


## PIGEON ENGLISH

(by Stephen Kelman)

*I liked Pigeon English because you learn about the feelings and extreme situations a young boy from Ghana who moves to London has to experience. Illegal immigrants are usually shown in a very impersonal way, but in this novel we can see, through the eyes of a child, how difficult it is to settle down and fit in when you move to a new country.*

Lina Wölcken - 5D



## NUMBER THE STARS

(by Lois Lowry)

*I read this book last year and I still remember everything I felt. I think Number the Stars is very interesting because it explains in an easy way the story of a Jewish Danish family during the Nazi period. This book shows you from the inside the typical day of a family in this time and place and I found it absolutely remarkable.*

Juan Dayan - 3B



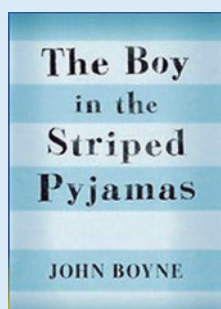
## ANIMAL FARM

(by George Orwell)

*I loved Animal Farm because of its historical content, which we discussed in class to understand the book fully. Knowing this, made reading the story much more interesting. It's an all time classic, and the fact that it doesn't grow*

*dated evidences how good a book it is. The behaviour of the animals could be applied to other historical or political contexts, and that's why reading it is so important. On top of that, the novel is really gripping and easy to read.*

Olivia Alvarez - 5B



## THE BOY IN THE STRIPED PYJAMAS

(by John Boyne)

*We found this book quite interesting and shocking because it shows the reader a reality that many people had to go through during World War II. Since it is narrated from the point of view of a young kid, you can see how naive children are, and how little children knew about what was*

*happening around them during this period. We believe it is important for young adults to read this story, for it is necessary to remember history, in order not to repeat the same mistakes.*

Lucía Comas, Josefina Klein and Lucía Turcato - 3rd Year

## „Jugend debattiert“ – Finale des Südamerika-Wettbewerbs

In der letzten Oktoberwoche reiste Juana aus der 11. Klasse nach Brasilien, um dort - zusammen mit einer Schülerin der Goethe-Schule - Argentinien im Finale von „Jugend debattiert“ zu vertreten. In diesem deutschsprachigen Wettbewerb argumentieren jeweils vier Schüler/innen über aktuelle Streiffragen, zwei auf der „Pro“- und zwei auf der „Contra“-Seite. Es geht in der Debatte darum, den anderen durch Argumente von der eigenen Meinung zu überzeugen. Dazu braucht es argumentatives Geschick, gute Sprachkenntnisse, viel Überzeugungs-fähigkeit und Sachwissen. Und all das zeigte Juana.

Es debattierten in deutscher Sprache zehn Schüler/innen aus fünf Ländern: Argentinien, Brasilien, Chile, Paraguay und Peru. Juana P. konnte sich nach den ersten zwei Runden für das Finale im deutschen Generalkonsulat in São Paulo qualifizieren. Hier debattierten die vier Finalisten über die aktuelle und schwierige Frage: Soll die Festlegung von Naturschutzgebieten nicht rückgängig gemacht werden dürfen? Juana argumentierte für eine strikte Beibehaltung einmal festgelegter Schutzgebiete, indem sie u.a. auf die Wichtigkeit dieser Zonen für die dort lebende indigene Bevölkerung verwies. Die Jury überzeugte dies und wir gratulieren Juana zum 3. Platz! Erste wurde die Chilenin Josefa Hidalgo Gudenschwager.



## „Jugend debattiert“ – Final de la competencia de debate sudamericana

En la última semana de octubre, Juana, alumna de quinto año, viajó a Brasil para representar a la Argentina en la final de la competencia de debate sudamericana „Jugend debattiert“ junto con una alumna del Colegio Goethe. En el marco de la competencia se organizan debates entre cuatro alumnos, de los cuales dos deben argumentar a favor y dos en contra de un tema controversial de actualidad. El objetivo es convencer al otro de la propia opinión. Y para ello se requiere habilidad argumentativa, sólidos conocimientos de alemán, gran capacidad de convicción y conocimientos del tema. Y Juana demostró contar con todas estas cualidades.

Participaron en el debate en alemán diez alumnos provenientes de cinco países: Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Perú. Después de las primeras dos rondas, Juana pudo pasar a la final, que se llevó a cabo en el Consulado General alemán en São Paulo. La pregunta planteada para esta instancia fue: ¿No debería ser posible retrotraer la existencia de áreas naturales protegidas ya establecidas? Juana argumentó a favor de una estricta preservación de estas áreas, señalando la importancia que tienen para la población indígena que vive allí. Con sus argumentos logró convencer al jurado - ¡y la felicitamos por el tercer puesto obtenido! El primer lugar fue para la chilena Josefa Hidalgo Gudenschwager.

Contacto: **Myrian Fraga**  
Ext: +54 11 4321 1014  
Mobile: +54 9 11 4198 6487  
mfraga@seconturllcc.tur.ar

Secon Turismo - Legajo 5955  
Suipacha 207 2º 213 (C1008AAE) C.A.B.A. - Argentina  
Phone: +54 11 4321 1000 - Fax: +54 11 4321 1099  
www.seconturllcc.tur.ar

**Secontur**  
 **Lufthansa**  
City Center

# Proyecto “Derechos Humanos en Argentina – ayer y hoy” con la Elisabeth-Käsemann-Stiftung (EKS)

Desde abril de este año, estuvimos trabajando con cuatro compañeros más y nuestra profesora de *Geschichte*, Tomke Oetting, en un proyecto organizado por la Elisabeth-Käsemann-Stiftung de Alemania, una fundación argentino-alemana que se dedica a fomentar la memoria sobre violaciones de derechos humanos en Europa y Latinoamérica. Con este objetivo como marco, se planteó el proyecto en el que estamos participando nuestro colegio y uno alemán, de la ciudad de Tübingen. Cada colegio trabaja con los derechos humanos en su país en distintos momentos históricos y en el presente, con el objetivo de armar una exposición que se mostrará en la ciudad del otro colegio.

Lo que nos atrajo del proyecto fue, por un lado, la posibilidad de trabajar usando el método histórico y ver cómo es el trabajo de un historiador, pero también el hecho de poder investigar nuestra historia y mantener viva su memoria para que no se vuelva a repetir.

Decidimos trabajar enfocándonos en los artículos 18 y 19 de la Declaración de los Derechos Humanos, que se refieren a la libertad de expresión y opinión, y concentrarnos particularmente



en el período de la última dictadura argentina, entre 1976 y 1983. Nuestro objetivo es entender cómo estos derechos eran o no acatados durante esos tiempos. Estamos poniendo el énfasis en la situación de la comunidad alemana en la Argentina, así como en lo que ocurría en nuestro Colegio en esos años. Para eso entrevistamos a Jorge Fasce, quien fue director de la primaria entre 1970 y 1983, y con quien conversamos sobre la situación política del momento y sobre cómo se vivía la situación en el Pestalozzi. También entrevistamos a Luisa Wettengel, que

fue maestra de quinto grado en nuestro Colegio y a la vez es una representante de la Fundación EKS en Argentina. Sus relatos, tanto sobre el colegio como de su historia personal, aportaron también a nuestra investigación. Por otro lado, nuestra investigación nos llevó a los archivos del Colegio, donde buscamos descubrir qué grado de libertad de expresión tenían los alumnos y profesores a través de la lectura de las revistas estudiantiles de esa época y el análisis de otros documentos históricos, como fotos y actas. Otro tema que estamos investigando es música popular que fue censurada, música que los alumnos de esa época habrían escuchado de no haber existido la censura.

A pesar de todo lo que ya hicimos, nuestro trabajo aún no ha terminado. Todavía nos quedan testigos históricos por entrevistar y documentos por leer, también en archivos públicos. Además, aunque ya tenemos muchas ideas, todavía no comenzamos a armar la exposición que vamos a presentar en junio del próximo año en Tübingen o Stuttgart. La Sra. Soledad Ponce, madre de alumnos de la primaria y estudiante de la Sra. Wettengel en la UBA, muy amablemente nos ofreció su ayuda con la concepción de la exposición.

**Camila Orozco de la Hoz  
y Lara Fernández Brudny**  
Quinto año D

**YOGA**

Clases grupales en Coghlan  
Individuales o grupos a domicilio  
soniamirsky@hotmail.com cel 15-5894-3985

*Susana Mayer*  
Traductora Pública de Alemán

**Traducciones de alemán para**

- **particulares** (ciudadanías, visas, etc.)
- **profesionales** (proyectos, presentaciones, etc.)
- **estudiantes** (becas, etc.)
- **empresas** (estatutos, sitios web, etc.)
- **instituciones** (convenios, folletos, etc.)

@ mayer.susana@gmail.com  
www.smayer.com.ar  
11 62699242  
4555 0308

# USO RESPONSABLE DE LAS TECNOLOGÍAS DE INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN (TIC)

En la actualidad el uso que damos a los teléfonos celulares y a las redes sociales tiene una gran presencia en nuestra vida cotidiana. Esto le sucede a todos los diferentes miembros del ámbito escolar, tanto a alumnos/as, profesores, padres... Por esta razón, los alumnos y alumnas de primer año, dentro del trabajo que hicieron en tutoría sobre esta temática, realizaron las siguientes

## RECOMENDACIONES SOBRE EL USO DEL WHATSAPP:

1. Tratá de escribir con claridad.
2. Antes de enviar, releé lo que escribiste.
3. Si hay algo que no sabés cómo expresar por escrito, grabá un audio.
4. Enviá audios y mensajes breves.
5. No borres las conversaciones, por si las necesitás después.
6. Usá signos de puntuación (comas, puntos...).
7. Usá comas y emojis para que quede más clara tu intención.
8. No utilices muchas abreviaturas.
9. No mandes mensajes y contenidos que no sirvan al objetivo del grupo.
10. No armes muchos grupos con las mismas personas.
11. Usá corrector.
12. No reenvíes cadenas.
13. No envíes cosas no apropiadas o desubicadas.
14. Usá los grupos de tareas solamente como ayuda para resolver tareas.
15. Pedí las tareas por whatsapp solamente cuando sea necesario.
16. Cuando sea posible, preguntá individualmente y no a todo el grupo.
17. Reflexioná sobre el uso del teléfono (cuánto lo usas, dónde y para qué).
18. Antes de enviar, pensá a quién enviás y qué enviás.
19. No esperes respuestas inmediatas a tus consultas.
20. Tratá de saber siempre con quién estás hablando. Bloqueá a la gente que no conocés. Reportá como spam.
21. No hables o te escribas con desconocidos.
22. Hablá con un adulto si tenés algún problema.



El uso responsable de las TIC era justamente la temática establecida para los padres representantes de primer año. En este marco, la organización Argentina Cibersegura brindó dos charlas en el Colegio, el martes 26 de septiembre para padres y madres de primer año y el miércoles 27 para los alumnos/as de ese mismo año.

El objetivo de estas charlas fue reflexionar sobre el cuidado y los riesgos en el uso de Internet, así como la relación y la diferencia entre el mundo virtual y el físico, la privacidad, el uso de las contraseñas, las diversas formas de maltrato que se dan en la red, las suplantaciones de identidad, las situaciones en las que se pone en riesgo la sexualidad, etc. Al finalizar, nos dejaron estas recomendaciones:

➔ **Mantené tus contraseñas en secreto.**

Recordá: son la llave a tu identidad digital, no la compartas con nadie.

➔ **Nunca entregues información personal.**

No respondas mensajes o compartas fotos y videos con desconocidos.

➔ **No planees encuentros con personas que solo conozcas por internet.**

De hacerlo, siempre hazlo en lugares públicos y acompañad@.

➔ **Mantené tu computadora protegida.**

Utilizá un antivirus o solución de seguridad actualizada a la fecha.

➔ **Nunca respondas mensajes de desconocidos que se insinúan o hacen proposiciones sexuales.**



# nivel primario

## talleres de primer grado



EL BILINGÜISMO... ¡CON TODOS LOS SENTIDOS!



En los talleres de la tarde, los chicos de primer grado jugaron con las palabras. Aprendieron en el aula, pero también fuera de ella, y con todos sus docentes trabajando en equipo. En el espacio de Recreación formaron palabras con el cuerpo, tanto en castellano como en alemán. También pintaron animales en sus clases de Aprendizaje Integral e identificaron después sus hábitats con su maestra de Alemán.



## MIEDOS Y DIVERSIDAD



Los miedos... Los miedos pueden ser muchos. Cambiar con las etapas o momentos e incluso permanecer con los años. Los miedos pueden ser diversos. Pero, suele pasar también, que junto a lo diverso está lo común, lo frecuente...

Al hablar de diversidad, necesariamente se implica lo común. Y es muy frecuente durante determinada época de la infancia sentir miedo a la noche o a la oscuridad en general.

Es por eso que en primer grado, específicamente en el Taller de Apre-

dizajes Múltiples (conocido por todos como "Tutti Frutti"), dedicamos un tiempo para desarrollar actividades en las cuales los chicos elaboren, trabajen y profundicen este tema. Como es típico en nuestra escuela y, en este caso puntual, con la ayuda de Ray Bradbury, los chicos son guiados a ver que frente a la oscuridad que les hace sentir temor no siempre hay que encender las luces sino ver qué enciende esa oscuridad, esa noche por sí misma. Al hablar de noche, aparece el día. Y así sucede también con la luz y la oscuridad.

Y se animaron a vencer el miedo y a aprender más sobre lo diferente y diverso que la noche y su oscuridad les permiten disfrutar: grillos cantores, búhos, los ojos brillantes de gatitos, de la hermosa y redonda luna y de sus amigas las maravillosas estrellas luminosas, entre otras cosas. Escucharon cuentos y los miedos de los otros compañeros, charlaron sobre los propios, reflexionaron y hasta, en algún caso, aconsejaron. Eligieron, pintaron, cantaron que el miedo puede superarse y, así, liberarse de él. Pegaron lentejuelas y brillantina luminosas... para poder encender belleza en la oscuridad de esa noche.

Gaby Murray  
Maestra de "Tutti Frutti"



## EXPERIMENTIEREN UND ENTDECKEN

„Erkläre es mir und ich werde es vergessen. Zeige es mir und ich werde mich erinnern. Lass es mich selber tun und ich werde es verstehen.“

Die Kinder der 5. Klasse haben im Rahmen des Fachunterrichts ein Experiment durchgeführt.

Auf Regeln achten, eine Rolle in einer Gruppe übernehmen, eine Hypothese aufstellen, Schritte folgen, die Ergebnisse beobachten: All das gehört zur wissenschaftlichen Methode und wird in Anspruch genommen, wenn man einen Versuch macht.

Neugier, Enthusiasmus und Lust auf Lernen war das Klima unserer kleinen Forscher, die sich fragten, was mit dem Sellerie im gefärbten Wasser geschehen würde. Das Ergebnis: gefärbte Sprossachsen und Blätter. Die Erklärung dafür ist das Leitbündelsystem, das das Wasser durch die Röhre, die sich in der Sprossachse befinden, bis in die Blätter leitet. „Ja! Ich habe es verstanden!“



## EXPERIMENTAR Y DESCUBRIR

“Explicámelo y no lo olvidaré. Enséñámelo y lo recordaré. Permíteme hacerlo y lo entenderé.”

Los chicos de quinto grado realizaron un experimento en ciencias naturales en alemán.

Respetar las reglas, asumir un rol dentro del grupo, formular una hipótesis,

seguir los pasos del procedimiento y observar los resultados son componentes fundamentales del método científico que deben ser puestos en práctica para poder realizar un experimento.

Nuestros pequeños investigadores colmados de curiosidad, entusiasmo y ganas de aprender, se preguntaban qué ocurriría con el apio que se encontraba dentro de un recipiente con colorante disuelto en agua. El resultado: tallos y hojas teñidos de colores. ¿Por qué? Los vasos de conducción, que se encuentran dentro del tallo, absorben el agua y la conducen hasta llegar a las hojas. “¡Sí! ¡Lo entendí!”

Araceli Salvia



**50** 1967  
2017  
Goethe-Institut  
**ARGENTINA**

**Sprache.  
Kultur.  
Deutschland.**

[/GoetheInstBsAs](#)  
[@goetheinstitutbsas](#)  
[www.goethe.de/buenosaires](http://www.goethe.de/buenosaires)



**GOETHE  
INSTITUT**

# ¡Llame YA!

**B**asta decir: “Hoy van a escribir...” para que los chicos de quinto grado C se entusiasmen, para que aquellos que suelen compartir sus escrituras se busquen con la mirada y ya arranquen a diseñar sus primeros trazos.

Luego de estos meses compartidos, ya tenemos un chiste interno y reiterado que es **de a cuántos chicos pueden escribir**. Suelo proponer el trabajo en parejas, aunque están los que prefieren hacerlo solos, tal vez porque ya saben que su relato les sale a borbotones y a su modo. Luego están aquellos que, alegando un eterno número impar de la clase ese día, piden recurrentemente juntarse de a tres..., y bueno, el chiste que les decía es “¿Podemos escribir de a cinco?”... “¿Podemos escribir de a 26?”, etc...

Por el mes de septiembre habían leído un texto teatral de humor de Fabián Sevilla que trataba de un hombre que solía comprar compulsivamente objetos totalmente inservibles por el solo hecho de estar enganchado al sistema “Llame ya”.

En una clase posterior, con los chicos dispuestos en parejas (o algo así...), les propusimos diseñar un objeto inútil del estilo de los que compraba el personaje de la obra leída.

Una vez hecha la propuesta, comenzaron a rodar la creatividad y el ingenio. Algunos lo hicieron más rápido, otros desplegaron dibujos, croquis, borradores, prototipos y finalmente los productos terminados fueron publicitados en la cartelera a la espera, por qué no, de recibir algún pedido.

## Umgang mit den Gefühlen



**V**om 2. bis zum 8. September war die fünfte Klasse auf Klassenfahrt in Verónica. Im Rahmen des Projektes „Umgang mit den Gefühlen“ haben die Schüler den Film „Alles steht Kopf“ gesehen, eine Szene analysiert und die Hauptfiguren vorgestellt. Anschließend haben sie in Gruppen Dialoge geschrieben, Puppen gebastelt und Puppentheater gespielt. Sie haben anhand verschiedener vorgeschlagener Alltagssituationen mögliche menschliche Reaktionen nach den Gefühlen Freude, Wut, Ekel, Angst und Kummer dargestellt.

Das war für die Schüler ein bereicherndes Erlebnis, um ihre sozialen Kompetenzen weiter zu fördern. Schüler und Lehrer waren alle davon sehr begeistert!



También escribieron escenas teatrales del estilo “diálogos de sordos”, conteniendo confusiones y juegos de palabras de tono humorístico, con las que irrumpieron caracterizados en los distintos terceros grados.

Por lo tanto... si de crear, escribir y representar se trata... ¡Llamen ya a 5°C!

Victoria Amado





# NUESTROS SEXTOS GRADOS

¡Les deseamos a nuestros alumnos de sexto grado muchos éxitos en la próxima etapa!

## Sexto grado "A"

Joaquín ABRAM PUGA, Francisco Tomás ÁLVERO, Santiago ANNES, Zoe AUGSPACH, Olivia BUCCIERO, Constanza CANALE, Sofía CAPELLO, Lara CASAS ÁNGULO, Lola DI TELLA, Violeta GRINSZPUN, Valentina HELLER, Camilo Martín JAILIAN, Santino Nicolás LITURRI, Vera MOSCOVICH, Juan Sebastián MOZES, Stefanie NARR, Sofía ORAVEC, Luis Sebastián PARISI, Ema RODENSTEIN, Magdalena ROMANO ZINSMEISTER, Milagros RUIZ LODWIG, Felipe Martín SEYBOLD, Candela Belén SOSA MARTIN, Felipe SZULDMAN, Nina TRZICKY CURCHMAR, Joaquín Uriel VILLAR, Tomás WERTHEIM.



## Sexto grado "B"

Belén ANDINO, Joaquín BAYERQUE, Lena BLANCH NOVIK, Lucila Ximena CAMPOS FLIPOVXSIS, Sara COMAS, Delfina DI CARLO, Josefina DIAMANT, Isaías GUTIÉRREZ, Thomas Johann HILCHENBACH, Danilo KROLEWIECKI, Agustín LIU, Lucio Saverio LOIACONO, Florencia MAZZUCA, Regina MERENER BLOCH, Blas Santino MICHIEZZI, Martín MITRE, Francisco MOYA, Teodoro NORDEMANN HELBARDT, Kenta Tomás OSSANA KAMIYA, Ana Margarita POLICASTRO, Iván Tobías REFOJO, Catalina RODRÍGUEZ D'ANNA, Máximo SAMPAOLESI, María Trinidad TURCATO, Bernarda UCKE, Antonia URRESTI, Juana YANKILEVICH.



## Sexto Grado "C"

Valeria ALFONSÍN, Joaquín Numa BERBERE DELGADO, Julia Inés CASES, Leandro CHIABO, Brisa Micaela FERRARI VIGO, Renata Midori FINOCCHIARO STAHL, Carolina GRÜNEWALD, Giulia HERAS, Theo Jun KÖHLER, Valentín Iñigo LEIVA LÓPEZ, Abril LINSALATA, Constanza LOIACONO, Louisa Victoria MARTENS, Juan Tobías MINCK, Lucas MOHADEB, Juana MONTOUTO, Abril PASIK, Sofía Julieta PÉREZ VOGES, Lola SÁNCHEZ GÓMEZ, Nehuén Ignacio SANROMÁN, Román SICILIANO, Martín Manuel TOYOS URIONDO, Máximo VEGA D'ANTONIO, Maia Tatiana VELLA, Carolina Dalia WIDDER, Federico YANKELEVICH.



## Día de campo de las Salas de 3



El 31 de octubre, un maravilloso día de sol acompañó a los niños y niñas de las salas de 3 a su primer Día de Campo.

Las salas de 3 de ambos turnos, junto con sus docentes, disfrutaron de una jornada de juegos y actividades al aire libre en el Club Náutico Hacoaj, sede Tigre.

Viajar en micro, llegar y acomodar las mochilas para comenzar a recorrer el espacio, desayunar en grupo, investigar el terreno con lupas, buscar diversos tesoros naturales como piedritas, hojas, frutos, insectos, ir a los juegos de la plaza del club, fueron las actividades que realizaron durante la mañana, disfrutando plenamente al participar en cada propuesta.

Luego de compartir un riquísimo almuerzo, previo lavado de manos, llegaron la búsqueda del tesoro y el armado del rompecabezas de la bandera de cada sala, con las piezas que iban encontrando.

Finalmente, llegó el momento de pasar por el baño, juntar las pertenencias y subir a los micros para volver al Jardín, satisfechos por haber participado de una jornada especial con todos sus amigos y docentes.



Fotos: María José Lecce

**En este ciclo trabajamos el tema con los padres representantes de curso de las salas de 4**

El proyecto comenzó con la investigación por parte de los niños del significado de las señales de tránsito que iban descubriendo en su entorno, para comprender la importancia del respeto de las normas de tránsito.

Luego, en casa, las familias tuvieron como propuesta la elaboración de una señal de tránsito con sus hijos. Cada uno trajo su producción al Jardín y explicó cuál era el significado de la señal que había preparado. Se trabajaron muchas señales y normas de tránsito, haciendo hincapié en aquellas en las que los niños son protagonistas a diario, como en el uso de cinturón de seguridad, del casco, el no utilizar el celular mientras se maneja, el respeto por las sendas peatonales, las rampas...

El cierre del proyecto fue una jornada en el campo de deportes para todos los alumnos de sala de 4 y sus familias. Allí representaron distintas normas de educación vial conduciendo monopatines. Apenas llegaban todos los niños y sus familiares debían colocarse el cinturón de seguridad para comenzar a conducir.

## EDUCACIÓN VIAL EN EL NIVEL INICIAL



Se armaron cuatro estaciones diferentes: la Plaza Castelli, una rotonda, el paso a nivel de Echeverría, y finalmente llegamos a la dársena del Colegio en la que los niños representaban a los adultos y despedían a sus padres, quienes personificaban a sus hijos al entrar al Jardín acompañados por un “voluntario”. Los circuitos se pueden apreciar en vivo en el siguiente video: <https://youtu.be/Qwl-kCS0t-RI>.

La actividad finalizó con todos los chicos y sus docentes entonando la canción del grupo Sonsonando “Señales de Tránsito”.

A través de esta hermosa experiencia que todos disfrutamos tanto, aprendimos mucho sobre la importancia de respetar las normas de tránsito para cuidarnos como peatones, conductores y pasajeros.

**María José Lecce**

Foto: Omar Díaz

# Laternenfest im Kindergarten



Nuevamente festejamos en el Jardín el tradicional “Laternenfest”.

Los niños de las salas de 2 invitaron a sus papás y mamás y los niños de las salas de 3 recibieron a sus tíos y tías para construir juntos los farolitos. Fueron momentos compartidos por niños y adultos, colmados de ternura, creatividad y mucha concentración, que todos disfrutaron mucho.

Las salas de 4 y 5 amaron diferentes faroles en sus salas.

En la última semana de octubre, realizamos un festejo en ambos turnos. Cada nivel recorrió el SUM a oscuras, iluminando su paso con las “Laternen”, mientras todos juntos entonamos las tradicionales canciones en alemán.



**Alcemos**<sup>®</sup>  
*Te levanta!*

Alcemos Argentina @alcemosarg  
contacto@alcemos.com / www.alcemos.com



Para BEBÉS de 6 a 24 meses

¡Nuevo ALCEMOS!  
Modelo FANT

*Ergonómico*

INDUSTRIA ARGENTINA



# Salas de 5

Estos son nuestros alumnos de las salas de 5 que terminan este año el Nivel Inicial:

## SALA DE 5 TM A - Vero y Karin

Libertad ALBORCH, Charo Paz ARABEHETY, Simón BICK, Isabella BUOSI, Iñaki CALVO ZAMARGUIEA, Juan Patricio CERUTTI, Francisca CHEBAR, Rafael DERTEANO MESSI, Lucrecia ESCOFET, Iván FEFERBAUM SIEMSEN, Greta FUERTES AQUILINO, Isabel GARCÍA ARAMBURU, Lucila HOURS, Felipe KATZ, Sebastián MINCK, Álvaro MORGANTE RÍOS BENSO, Lucía PALANDELLA, Faustina ROCHA DURÁN, Francisco ROGGIANO, Florencia SANTIAGO FILLMORE, Alejandro SCHELEGUEDA, Felix WILSDORF.



## SALA DE 5 TM B - Reni y Jackie

Sara BURMAN, Emilia CAGNI MORENO, Jacinto COMAS, Inés COPELLO WAISBERG, Eugenia FERNÁNDEZ SKAF, Iván GARTENHAUS, Lorenzo GUGLIUZZO, Violeta HENSCHER, Amanda JOFFE, Fausto LARROCA IRIZAR, Lila LEWIN, Martina MAULHARDT, Milo Blas MICHIEZI, Manuel MORENO, Victoria RODRIGUEZ USLENGHI CABRINI, Dante SAMPAOLESI, Erik SCHIERING DRAL, Lucas SCHOR DURRIEU, Guillermina URRESTI, Mía VILLANUEVA, Gonzalo WAGNER.

## SALA DE 5 TM C - Pato y Victoria

Santiago BECERRA, Mateo DELLUTRI, Agustina DEPALMA, Ian Marco ENERO GONZÁLEZ, Gonzalo Ezequiel FERRADÁS EGITTO, Zoe Alegría GARCÍA HABEGGER, Tais HUPERT HOJMAN, Camila Juliette LIENDO, Paloma MESA, Matilda MINGO SARIO, Trinidad MORENO, Iñaki MURGUIONDO, Manuel PASZTOR, Ciro POCHAT, Abril RENDELSTEIN, Simón RODRIGUEZ CAVIGIOLO, Matías Fidel ROSENBERG, Tomás Benjamín SADI, Galo TORRES ROMERO, Guadalupe URRESTI, Kiara VOGT.



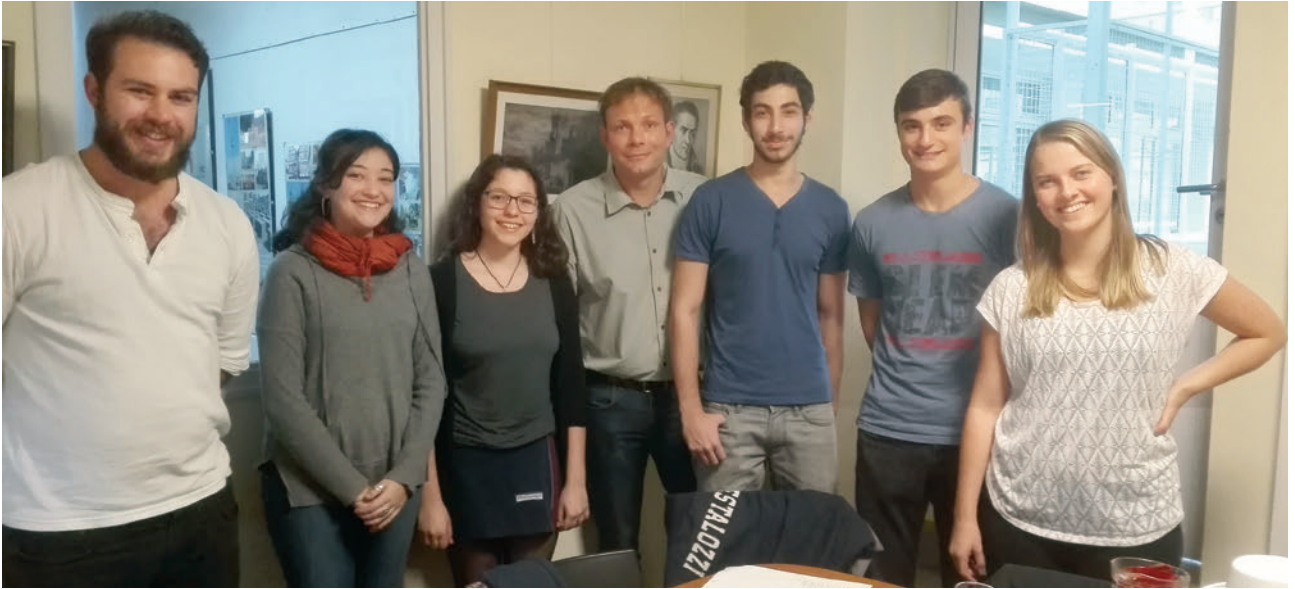
## SALA DE 5 TTA - Pato y Karin

Iñaki ALTURRIA, Juana ARIAS LANZA, Magdalena BLANCO, Fermín CAPACCIO, Sophía CARTAÑÁ ROLDÁN, María DENTONE NUÑEZ, Joaquina ESTEBAN, Fermín Eloy GIMÉNEZ, Felipe Carlos GONZÁLEZ CHITI, Julia GORZALCZANY, Tomás Sean KENNY SÍCARO, Álvaro MATSUMOTO ZANOVELLO, Emilia MEI, Benjamín RAELE, Matías RUBIOLO, Sofía SCHEJTMAN, Catalina STEINHAUS, Milo STEWART HARRIS, Juana TRAVERSO, Carmela VINAGRE, Bautista ZUK STORK.



## ESTUDIAR EN ALEMANIA

Tres exalumnos visitaron el Colegio para hablar de sus estudios en Alemania



El pasado 29 de agosto un grupo de alumnos de quinto y sexto año tuvo la oportunidad de plantear preguntas sobre las carreras universitarias en Alemania y la vida cotidiana de los estudiantes en ese país. Los encargados de dar respuesta fueron tres exalumnos del Colegio Pestalozzi: Philipp Recht, quien se encuentra cursando su Bachelor en „Media and Interaction Design“ en

Osnabrück; Eric Molter, que está estudiando matemática en la TU München e Ignacio Mohr, que está por comenzar sus estudios de biología en la LMU, también de la ciudad de Múnich.

El interés de los alumnos por el tema fue tal que, incluso luego de finalizado el encuentro formal, se quedaron para seguir haciéndoles preguntas a los exalumnos.

El Colegio Pestalozzi ya cuenta con una importante red de exalumnos que estudian las más diversas carreras en distintos lugares de Alemania. Para informarse acerca de las posibilidades de estudiar en ese país, los alumnos y exalumnos pueden dirigirse a nuestro orientador vocacional para estudios en Alemania escribiendo a [studienberatung@pestalozzi.edu.ar](mailto:studienberatung@pestalozzi.edu.ar).

**YA**  
**VISTE LO QUE HACEMOS?**  
En que te ayudamos?  
**freelas**®  
Experiencia en Marketing y Diseño. A tu alcance.  
[www.freelas.com.ar](http://www.freelas.com.ar)

  
**Estudio de Danzas**  
**Silvia Roller**

Danzas clásicas, Modern Jazz, Hip-hop, Contemporáneo, Barre a Terre, Tap, Tango, Árabe, Gimnasia con pilates

**Niños, adolescentes y adultos**

Virrey del Pino 2352  
Tel: 4781-4172  
[rollersilvia@gmail.com](mailto:rollersilvia@gmail.com)

**Miguel Cejas**  
**ABOGADO**

**Transporte Aéreo y turismo**

**Daños a pasajeros, equipajes y cargas**  
**Sobreventa y cancelación de vuelos**  
**Incumplimiento contratos de turismo**  
**Turismo estudiantil**

Tel/Fax: 4543-6724  
[macejas@arnet.com.ar](mailto:macejas@arnet.com.ar)

## Semana de Arte y Cultura Pestalozzi

**E**l lunes 30 de octubre iniciamos la Semana de Arte y Cultura Pestalozzi con la colocación de la primera placa conmemorativa “Stolperstein” fuera de Europa frente a la entrada del Colegio Pestalozzi y la inauguración de la muestra alusiva “Un Nombre. Un Destino. Una Persona.” (<http://undestino.net/>). Detalles del evento pueden observarse en la página 10. Durante el transcurso de toda la semana se llevaron a cabo las actividades que se enuncian a continuación.



### MARTES 31 DE OCTUBRE

La Escuela de Artes presentó al **Conjunto Vocal-Instrumental Orff** con distintas obras del repertorio tradicional infantil a cargo de Eliana Seinturia. Posteriormente, el **Conjunto de Cámara de la Asociación Cultural Pestalozzi**, a cargo de Ignacio Propato, interpretó obras clásicas y modernas ante un entusiasta y numeroso grupo de padres que disfrutaron la propuesta. Continuamos con la presentación del **grupo de danza** conducido por Marina Yaya y un concierto de rock a cargo del grupo **“Bleff”**, integrado por los estudiantes: Mateo Monk, Ian Isersky, Conrado Belloto y Gaspar Luque.

Cerramos la actividad de este segundo día con la inauguración de la muestra de arte cerámico **YO TE CUIDO**, de la artista plástica Paulina Rucco, una muestra itinerante que desde diciembre de 2016 recorre diferentes espacios de exhibición. Durante la inauguración pudimos disfrutar del mini concierto de **Pablo Brie** (voz y guitarra) y del Trío musical **THE ROOM AND THE MOON** (voces: Sarina Tellas y Mariana Cimoli; guitarra: Facundo Espósito) que cerraron con calidez y calidad una jornada muy participativa y disfrutada.

### MIÉRCOLES 1 DE NOVIEMBRE

Iniciamos la actividad del miércoles con **Martina Granados Beacon**, quien guió a un nutrido grupo de exalumnos y padres por la exposición **“UN NOMBRE. UN DESTINO. UNA PERSONA”** sobre el Proyecto “Stolpersteine”.

A continuación, la Sra. **Anna Warda**, colaboradora y miembro del directorio de la fundación “Stiftung – SPUREN – Gunter Demnig”, brindó una conferencia sobre el proyecto titulada “Stolpersteine como monumento europeo”. Luego de su disertación, invitó al auditorio a compartir vivencias y reflexiones sobre el significado de la colocación del “Stolperstein” frente al Colegio Pestalozzi. Claudia Frey-Krummacher y Gerhard Krummacher **participaron de esta reflexión resignificando el sentido del monumento fuera de Europa** y, particularmente, aquí frente al Colegio.

### JUEVES 2 DE NOVIEMBRE

Proyectamos el cortometraje **“El porvenir es tan irrevocable como el rígido ayer”**, dirigido por Silvina Estévez, una película centrada en los múltiples roles de la mujer luego de la conquista del voto femenino y su participación activa como ciudadana. Nos acompañaron los estudiantes Juan Dayan, Micaela Oroz y Lisa Schachtel con un breve concierto de cierre de la actividad.

Luego se realizaron **visitas guiadas**, a la exposición **“UN NOMBRE. UN DESTINO. UNA PERSONA” a cargo de estudiantes alemanes de intercambio**. Finalizamos las actividades con la presentación de **El Aleph**, proyecto audiovisual de los estudiantes de intercambio de Alemania a cargo del docente Julián de la Torre, quienes prepararon un proyecto audiovisual inspirado en el cuento El Aleph de Jorge Luis Borges. En este trabajo los chicos transformaron en imagen y palabra la experiencia física de su paso por la Argentina. Fue una original propuesta que todos pudieron disfrutar.

### VIERNES 3 DE NOVIEMBRE

Los alumnos del Nivel Secundario que participaron del **Taller de RAP y Cultura HipHop** a cargo de Under MC realizaron una muy buena performance vinculada al taller.

Para cerrar la Semana de Arte y Cultura Pestalozzi proyectamos el film **“Lea y Mira dejan su huella”**, un documental dirigido por Poli Martínez Kaplún, quien junto a Lea Zajac de Novera nos acompañó en la charla que tuvimos luego de la proyección. Lea Zajac y Mira Kniaziew, dos mujeres unidas por una entrañable amistad, tienen la decisión, la fuerza y la voluntad de recordar y transmitir un mensaje que conjuga la memoria y la esperanza.

Finalizamos con el **concierto homenaje** a Mira Kniaziew, a cargo de **Angie Borracci** (violoncello) y **Federico Peccia** (piano) que generó un clima de profunda emoción. Nos queda el recuerdo impactante de las palabras de Lea **“lo que más me llama la atención de este colegio es el valor de la educación en democracia y la defensa de la no discriminación”**.



EXALUMNOS  
PESTALOZZI



## PROMOCIÓN 2017

Salvador Alonso, Alexis Alberto Artopoulos, Ariana Bertot, Guido Bustos Alvarez, Simón Kai Caffaro Kramer, Mateo Capón Blaquer, Ricardo José Casañas Sala, Lucía Cases, José Ignacio Cavoret Cardaci, Mateo Chiabo, Leonardo Bautista Cinelli, Nicolás Dagotto, Camila Di Spalatro, Leonardo Doval Bettanin, Juan Pablo Faillace, Alejandro Faraja Adad, Erik Feldman Bracke, Jazmín Franze, Isidro Gamarra Riesgo, Constanza Gimeno, Joaquín González, Delfina González Rey, Matías Tiago González Tafler, Teo Grimberg Benart, Jan Gruber, Ana Horowitz, Felix Kornberg, Tomas Leydet, Lorenzo Lopardo Gazzani, Julia López Langono, Delfina Loro Meyer, Tomás Márquez, Milena Mellicovsky, Sebastián Meyer, Francisco Ocampos, Micaela Oroz, Iván Perez Rivera, Joaquín Pugliese Robledo, Camila Rasore, Martín Ravel, Theo Rossi, Ricardo Agustín Ruth, Elena Sapia, Lisa Schachtel, Fermín Schlottmann, Agustín Soso, Fabiola Stanganelli, Trinidad Tozzi, Matías Trípoli, Sol Vergara, Martina Vogelfang, Juana Waimbuch, Josefina Yohma.

¡Felicitaciones Promoción 2017  
y bienvenidos a la Comunidad de Exalumnos del Colegio Pestalozzi!

<http://comunidad.pestalozzi.edu.ar>